

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ ДОГОВОР № _____

г. Санкт-Петербург

«4» 12 2017

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «Лицензиар», в лице Лукьянова Владимира Викторовича, начальника Главного управления по использованию и защите интеллектуальной собственности, действующего на основании доверенности от 27.12.2016 г. № 28-21-443, с одной стороны, и Хэйлунцзянский университет, именуемый в дальнейшем «Издатель», в лице Сунь Чао, директора института русского языка, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Сторона/Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о ниже следующем:

1. Предмет Договора

1.1. Лицензиар предоставляет Издателю право использования Произведения «Альманах современной российской прозы» (далее – Произведение) путем его перевода на китайский язык с правом последующего использования осуществленного перевода Произведения (далее - Перевод произведения) способами, установленными настоящим Договором, и распоряжением исключительным правом на осуществленный перевод.

1.2. Права использования Перевода Произведения предоставляются Издателю в соответствии с разделом 2 настоящего договора.

1.3. Право использования Перевода Произведения в соответствии с условиями настоящего Договора предоставляется Издателю с учетом пунктов 4 и 5 настоящего Договора.

1.4. Настоящий Договор является безвозмездным и не предусматривает финансовых обязательств Сторон

2. Передаваемые права

2.1. Лицензиар предоставляет Издателю право использования Перевода Произведения на условиях безвозмездной простой (неисключительной) лицензии без ограничения территории следующими способами:

2.1.1. воспроизведение Перевода Произведения без ограничения тиража в любой материальной форме; 2.1.2. распространение экземпляров Перевода Произведения;

2.1.3. импорт экземпляров Перевода Произведения в целях распространения;

2.1.4. доведение Перевода Произведения до всеобщего сведения таким образом, что любое лицо может получить доступ к Переводу Произведения из любого места и в любое время по собственному выбору (доведение до всеобщего сведения).

3. Права и обязательства сторон

3.1. Лицензиар обязуется в срок не позднее 3 (трех) месяцев с даты подписания настоящего Договора передать Издателю Произведение. Передача Произведения Лицензиаром Издателю оформляется подписанием Сторонами акта приема-передачи Произведения.

3.2. Издатель обязуется за свой счет осуществить перевод, редакторскую и корректорскую обработку Перевода Произведения, разработать дизайн обложки, подготовить оригинал-макет и опубликовать Перевод Произведения в формате Печатной и/или Электронной книги не позднее чем через 24 месяца с даты заключения настоящего Договора.

3.2.1. в течение одного месяца после публикации, безвозмездно передать Лицензиару 50 (Пятьдесят) экземпляров Печатной книги и один свободный доступ к Электронной книге Перевода произведения. Доставка указанных экземпляров будет осуществляться за счет издателя.

3.2.2. принять все необходимые меры для охраны авторских прав на Перевод Произведения в соответствии с международными конвенциями по авторскому праву и соглашениями.

3.2.3. указывать наименование Санкт-Петербургского государственного университета в соответствии с пунктом 3.2.4.2 настоящего Договора.

3.2.4. опубликовать на титульном листе или на его обороте в каждом экземпляре Печатной и/или Электронной книги следующую информацию или уведомления точно в той форме, которая приведена в настоящем Договоре на языке перевода:

3.2.4.1. уведомление об авторских правах именно в таком виде, в каком оно представлено в Произведении;

3.2.4.2. следующее уведомление: «Все права защищены. Перевод публикуется по лицензии, представленной Санкт-Петербургским государственным университетом (Россия)».

3.2.5. незамедлительно проинформировать Лицензиара в случае, если Издатель узнает о каком-либо нарушении авторских прав в отношении перевода или оригинального Произведения, иного предполагаемого или возможного нарушения авторских прав. Лицензиар имеет единоличное и эксклюзивное право, но не обязанность, предъявить претензию по поводу

подобных нарушений в такой форме, в какой сочтет нужным, а Издатель согласен в разумных пределах сотрудничать в этом отношении с Лицензиаром.

3.2.6. не переуступать, не передавать или каким-либо образом обременять настоящий Договор или права и обязанности по настоящему Договору без письменного на то согласия Лицензиара.

3.3. Претензии любого рода, возникающие в связи с подготовкой, публикацией и продажей Перевода Произведения или в связи с использованием каких-либо иных прав, предоставляемых по данному Договору, разрешаются Издателем.

3.4. Лицензиар сохраняет за собой право на публикацию и распространение Произведения на русском языке в печатном и электронном виде, а также право использования произведения иными способами.

3.5. Лицензиар сохраняет все права, которые не были четко предусмотрены настоящим Договором для передачи Издателю, независимо от того, есть ли они сейчас или могут быть в будущем

4. Срок действия договора

4.1. Срок предоставления Издателю права использования Перевода Произведения на основе предоставленной в соответствии с настоящим договором лицензии составляет 5 (пять) лет с даты заключения настоящего Договора. Договор прекращает свое действие автоматически по истечении срока, без дополнительного уведомления.

4.2. Лицензиар имеет право запросить у Издателя отчет об использовании Произведения.

4.3. Издатель может продолжать продавать оставшиеся у себя на складе экземпляры Перевода Произведения по истечению срока действия настоящего Договора.

4.4. Настоящий Договор представляет собой полный объем договоренностей между сторонами Договора и не может быть изменен без соответствующего письменного согласия, подписанного Лицензиаром и Издателем.

5. Прочие положения договора

5.1. Все выписки, отчеты, публикации, документы и уведомления, которые Издатель обязан направлять или передавать Лицензиару в соответствии с условиями настоящего Договора, должны быть адресованы Лицензиару по следующим адресам:

5.1.1. адрес электронной почты: s.andryushin@spbu.ru;

5.1.2. почтовый адрес: Санкт-Петербургский государственный университет. Университетская набережная 7/9, Санкт-Петербург, Россия, 199034.

5.2. Стороны допускают и признают воспроизведение текста настоящего Договора и подписей Сторон на настоящем Договоре и иных документах, связанных с его заключением и исполнением, с помощью использования средств механического, электронного и иного копирования собственноручной подписи и текста Договора, которые будут иметь такую же силу, как подлинная подпись Стороны и оригинальный документ. Факсимильные, электронные копии документов действительны и имеют равную юридическую силу наряду с подлинными.

6. Ответственность сторон

6.1. Лицензиар гарантирует, что:

6.1.1. имеет право на подписание настоящего Договора;

6.1.2. предоставление Издателю права использования Произведения в соответствии с условиями настоящего Договора не нарушит прав и законных интересов третьих лиц, Лицензиаром соблюдены права авторов материалов, включенных в Произведение.

6.2. Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Договором либо его нарушением, расторжением или недействительностью подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде в двух странах.

7. Заключительные положения

7.1. Все споры и разногласия Сторон, вытекающие из условий настоящего Договора, подлежат урегулированию путем переговоров, а в случае их безрезультатности, указанные споры подлежат разрешению в Арбитражном суде с применением норм российского и китайского права.

7.2. Расторжение настоящего Договора возможно в любое время по обоюдному согласию Сторон, с обязательным подписанием Сторонами соответствующего соглашения об этом.

7.3. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору вступают в силу только в том случае, если они составлены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами настоящего Договора.

7.4. Во всем, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются нормами законодательства РФ и КНР.

7.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковое содержание и равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

8. Адреса сторон:

Издатель Хэйлунцзянский университет 150080, г. Харбин, ул. Сюефулу д.74 ОГРН 230000-073107 Номер организационной структуры 41400285-8 ИНН230103414002858	Лицензиар Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт- Петербургский государственный университет» 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9 ОГРН 1037800006089, ОКТМО 40307000 ОКПО 02068516, ОКВЭД 80.30.1 ИНН 7801002274/КПП 780101001
---	--

Настоящий договор подписали:

от имени Хэйлунцзянского университета Сунь Чао Директор Института русского языка 	от имени Санкт-Петербургского государственного университета Лукьянов Владимир Викторович Начальник Главного управления по использованию и защите интеллектуальной собственности 
---	--

授权许可合同书 第 号

圣彼得堡市

2017年12月4日

国立联邦高等教育机构圣彼得堡国立大学，以下简称“许可授予方”，依据2016年12月27号第28-21-443号委托书，机构代表为知识产权使用与保护管理总局局长鲁基扬诺夫·弗拉基米尔·维克托洛维奇，为一方，与以俄语学院院长孙超为代表的黑龙江大学，以下简称“出版方”，以下简称为一方或双方，签订本合同书（以下简称“合同”），内容如下：

1. 合同对象

1.1. 许可授予方向出版方授权出版《俄罗斯当代小说文选》（以下简称“文集”）汉译本，依照本合同出版方将作品翻译成中文并拥有该文集汉译文（以下简称“文集汉译本”）使用权。

1.2. 根据本合同第2款规定，文集汉译本使用权归出版方所有。

1.3. 出版方对文集汉译本的使用应符合本合同第4和第5款之规定。

1.4. 本合同系非经济性合约，不涉及双方经济权益。

2. 授权许可权限

2.1. 许可授予方向出版方以无地域限制无偿普通许可（非独占许可）方式授予文集汉译本的使用权，具体如下：

2.1.1. 完成文集汉译翻译，发行量和版本形式不限；

2.1.2. 推广文集汉译本；

2.1.3. 为推广而购进文集汉译本；

2.1.4. 向公众全面告知文集汉译本的相关信息，力争使任何人在任何时间和地点均可以获得汉译本相关信息（全面公开相关信息）。

3. 双方权利和义务

3.1. 许可授予方自本合同签字之日起3个月内向出版方提交文集原稿。许可授予方向出版方移交文集原稿时双方应签订交接书。

3.2. 自本合同签字之日起24个月内，出版方自行组织文集的翻译、编辑和校对工作，并设计封面、制作特色样本，以纸质和（或）电子书形式出版发行文集汉译本。

3.2.1. 文集汉译本出版后一个月内出版方向许可授予方赠送50本纸质书和一份电子书，上述赠书寄送费用由出版方承担。

3.2.2. 应根据国际版权协定及协议规定，采取相应措施保护文集汉译本的版权。

3.2.3. 根据本合同第3.2.4.2条款的规定，在署名时应标注圣彼得堡国立大学的字样。

3.2.4. 在每本纸质书或电子书的扉页或其背面用汉语标注或发布下列信息：

3.2.4.1. 该书版权归文集版权人所有；

3.2.4.2. 标注以下字样：“版权受法律保护。汉译本出版已获（俄罗斯）圣彼得堡国立大学授权许可”。

3.2.5. 如出版方发现有任何违反或可能违反文集汉译本和原版作品著作权的情况，应立刻告知许可授予方。许可授予方具有独家专属权利，根据版权破坏程度以适当的形式提出索赔，出版方同意为许可授予方提供适当协助。

3.2.6. 未经许可授予方书面同意，出版方不得转让，转售或以其他方式质押本协议或本协议项下的权利和义务。

3.3. 任何由文集汉译本的翻译、出版、发行以及与本合同涉及到的权利使用所引起的索赔纠纷由出版方自行解决。

3.4. 许可授予方保留原文集俄文版的纸质和电子版的出版发行权，并拥有以其他方式使用原作的权力。

3.5. 许可授予方保留该合同中没有明确提及的，现在或将来有可能出现的所有权利。

4. 合同有效期

4.1. 根据本合同规定，自本合同签署之日起，出版方对文集汉译本使用权限为5年。如无另外告知，合同有效期期满后自行终止。

4.2. 许可授予方有权向出版方要求提供文集汉译本使用情况说明。

4.3. 本合同有效期期满后，出版方可以继续出售文集汉译本的库存书。

4.4. 本合同文本系双方达成协议的全部体现，如双方无签字的书面补充协议，此为最终文本。

5. 合同其它条款：

5.1. 出版方根据合同规定应向许可授予方提供的各种收据、账单、出版物、文件和通知均应按以下地址寄送：

5.1.1. 电子邮箱：s.andryushin@spbu.ru；

5.1.2. 邮寄地址：邮编：199034，

俄罗斯圣彼得堡市大学滨河街 7/9号

5.2. 双方允许并认可本合同文本复印件、本合同及与本合同签订执行有关的文件签字复印件，复印版本与原版本具有同等效力。文件的影印版、电子版与文件原版具有同等法律效力。

6. 双方责任：

6.1. 许可授予方应保证：

6.1.1. 具有本合同签署权；

6.1.2. 许可授予方根据本合同规定向出版方授予的文集使用权不得侵害第三方的权益，同时应遵从文集中作者相关产权的规定。

6.2. 所有与本合同有关的争议、分歧或索赔，或对合同的违约、终止或无效等，均应通过双方国家国际商业仲裁法庭裁定。

7. 签署条款

7.1. 双方因本合同条款产生的争议与分歧应通过协商方式解决。若协商未果，应根据双方法律规定提交法庭裁定。

7.2. 经双方同意，并签署协议解除确认书后本合同可在任何时间终止。

7.3. 本合同任何变更和补充条款需以书面形式提出，并经双方签字后方可生效。

7.4. 本合同未尽事宜应依据双方法律规定办理。

7.5. 本合同一式两份，双方各执一份，内容一致，具有同等法律效力。

8. 双方地址：

出版方：

黑龙江大学

哈尔滨市学府路74号
邮编：150080

组织机构登记号：
230000-073107

组织机构代码证号：
41400285-8

纳税人识别号：
230103414002858

许可授予方：

国立联邦高等教育机构圣彼得堡国立大学，
圣彼得堡市大学滨河街 7/9号
邮编：199034，

基本国家注册号：
1037800006089，
地区公立教育机构统一编码：40307000
全俄单位分类编码：

02068516，
全俄罗斯经济活动分类手册编码：
80.30.1

纳税人识别号：
7801002274/ 纳税人登记原因代码
780101001

双方代表签字

黑龙江大学代表
孙超
俄语学院院长



圣彼得堡国立大学代表
鲁基扬诺夫·弗拉基米尔·维克托洛维奇
知识产权使用与保护管理总局局长

